

●柳鸣九主编●西方文艺思潮论丛

未来主义 超现实主义
魔幻现实主义



● 柳鸣九主编

● 西方文艺思潮论丛

未来主义 超现实主义 魔幻现实主义

● 中国社会科学出版社

责任编辑：白 焯、丁 宁

责任校对：易小放

封面设计：毛国宣

版式设计：李 勤

西方文艺思潮论丛

未来主义 超现实主义 魔幻现实主义

柳鸣九主编

中国社会科学出版社 出版
发 行

兵 羊 金 店 经 销

北京顺义永利印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 16.5 印张 2 插页 424 千字

1987 年10月第1版 1987 年10月第1次印刷

印数 1—18 000 册

ISBN 7·5004·0187·6/i·20 定价：3.59 元

出版说明

《西方文艺思潮论丛》以探讨西方文艺思潮流派，特别是二十世纪的文艺思潮流派为任务；分辑编辑和出版，每辑以一个专题、一个流派，或者一个以上的专题和流派为评介对象。内容包括有关专家的评论专文，所论及的专题或思潮流派的重要理论资料，及有关文学思潮流派的发展年表等。本论丛由中国社会科学院外国文学研究所“二十世纪外国文学评论丛书”编委会编。

主编：柳鸣九

编委：王守仁 叶廷芳 吕同六 李文俊 陈光孚

吴元迈 罗新璋 张羽 张黎 赵一凡

柳鸣九 袁可嘉 高莽 高慧琴 黄宝生

董衡巽 薛鸿时

前 言

柳鸣九

呈献在读者面前的这个文集，是《西方文艺思潮论丛》的第一辑，我们起意编这样一个“论丛”，已经有两三年了，而这种意图则是产生于近年来外国文学学科内的发展与问题，产生于这两三年来文艺领域里的一些流行舆论。

为了把情况说清楚，我们有必要上溯到更早的时候。

建国以后，我们外国文学的翻译介绍与研究评论都取得相当大的成绩，特别对二十世纪以前的古典文学，由于有马克思、恩格斯的有关论述可循，我们基本上持继承的态度，并进行了一些历史唯物主义的分析与研究，尽管这种研究还不深入，并且不时受到一些“左”的干扰。

但是，在对二十世纪西方文学、特别是对现代派文学的态度上，情况就不同了。在这方面，我们没有马克思、恩格斯的具体论断可循，而在建国初期、以至五、六十年代，我们在西方文化的问题上，似乎又非要遵循一点什么不可，由于当时处于向“老大哥”学习的热潮中，于是，斯大林时期负责意识形态工作的苏共领导人日丹诺夫在第一次全苏作家代表大会上的报告中对二十世纪资产阶级文学的批判，就成为了对我们有指导意义的权威性论断。日丹诺夫是这样说的：“由于资本主义制度的衰颓与腐朽而产生的资产阶级文学的衰颓与腐朽，这就是现在资产阶级文化与资产阶级文学状况的特色和特点。资产阶级文学曾经反映资产阶级制度战胜封建主义、并能创造出资本主义繁荣时期的伟大作品，

但这样的时代是一去不复返了。现在，无论题材和才能，无论作者和主人公，都普遍地在堕落……沉湎于神秘主义和僧侣主义，迷醉于色情文学和春宫画片，这就是资产阶级文化衰颓和腐朽的特征。资产阶级文学家把自己的笔出卖给资本家和资产阶级政府，它的著名人物，现在是盗贼、侦探、娼妓和流氓”。长期以来，我们就正是以日丹诺夫的这种观点来看待二十世纪资产阶级文学，用几乎完全相同的语言来评判二十世纪资产阶级文学的。当然，在日丹诺夫的论断占统治地位的时候，西方现当代文艺作品、特别是现代派文学作品的翻译出版是根本不可能的。

如果说，这种对日丹诺夫的迷信是思想上、文化上的一种蒙昧的话，那末，这种蒙昧是社会性的，而不是个别人的，是一定历史条件的后果，而不是批评家个人是否高明、态度是否公正的问题，总之，是历史悲剧的一个小小的组成部分。而这种蒙昧的消除，只有在中国社会主义发展的新阶段、只有在十一届三中全会所开辟的新时期里才有可能。

解放思想与实事求是原则的提出，实践是检验真理的唯一标准的讨论，给意识形态领域带来了大好的新形势，这种形势是外国文学工作得以有了一次飞跃性发展的前提条件。飞跃性的发展首先表现在1978年冬全国外国文学工作规划会上对日丹诺夫的论断提出质疑与批评，对二十世纪资产阶级文学进行重新评价^①，接着，理论上的突破使外国文学的编辑出版出现了新的气象。上海译文出版社以介绍外国现当代文学为任务的《外国文艺丛书》于1979年开始问世，人民文学出版社与上海译文出版社合作出版的《二十世纪外国文学丛书》也相继与读者见面。也是从1978年

^① 参阅拙文《现当代资产阶级文学评价的几个问题——在1978年全国外国文学工作规划会上的发言》，见《外国文学研究》1979年第1、2期；卞之琳、李文俊等：《外国现当代资产阶级文学评价问题的讨论》，见《外国文学研究集刊》第一辑（1979年9月），第二辑（1980年8月）。

以后，各地文艺刊物与杂志在介绍外国文学中，也都几乎毫无例外地以现当代文学为重点。禁区打破了，眼界开阔了，人们终于看到了本世纪西方文学的客观实际，接触到一大批在思想上和在艺术上都有长处的优秀作家的作品，见识了本世纪外国文学中种种令人眼花缭乱的流派、风格与手法，对自己所处的世界文学的环境有了比较清醒的认识。

这是一件好事，是中国从闭关锁国到对外开放的伟大历史转折的一部分，它受到了众多的对文化、对书籍感兴趣的人们的热烈欢迎。然而，酷爱某种古老观念的人还是有的。日丹诺夫的论断明明不符合马克思主义历史唯物论的精神，但有人偏要把它当作马克思主义的；它明明不符合西方文学全面的客观实际，但有人宁愿用这种武断来代替对二十世纪西方文学的切实研究；它明明已经陈旧过时、即使是在它自己的国家也早已被大大突破或被废置，但有人却仍把它当作一种革命的传统，就在1978年全国外国文学工作第一次会议之后不久，有人就在1979年全国外国文学第二次会议上，对打破禁区、重新评价二十世纪西方文学一事，进行批判和责难，声称：“批日丹诺夫就是要搞臭马列主义”。当然，在这种批判中，西方现代派文学，从意识流小说、卡夫卡到萨特、荒诞派戏剧以及黑色幽默等等，无一不在横扫之列。这一批判持续不断，于今尚未绝迹。

这是在外文学学科中发生的事情。

与此同时，创作评论界也有过一些情况。西方现当代文学禁区被打破，各种不同流派、风格与创作方法的作家作品被介绍进来以后，文学创作界一些同志敏感地予以关注，并且实际上是严格地遵循了一贯强调的“取其精华，去其糟粕”的原则，试图从这些流派、风格、手法中得到合理的、有益的借鉴，开始局部地汲取了少量对我们的文学创作有用的东西，如心理描写与意识流的手法等。这本来也是一件好事，并且这种借鉴与新手法在我们文学创作中的运用，也收到了良好的效果，使人感到了新意，受到

了读者的热情欢迎,对此,创作界的一些同志感到欣喜^①。然而,这一切却引起了一些人的忧虑与不安,随之而来的,则是对西方现代派文学的批判。不外是说,西方现代派文艺在思想内容上当然是反动、消极、颓废的,不应予以肯定,即使是它的艺术手法,也是与它反动、颓废的世界观直接有关,因而也不应加以借鉴。何况,中国的文学要坚持民族化,借鉴外来的新奇手法就有走上歧途的危险,等等。在这些批判中,我们不难听到一个熟悉的声音,即日丹诺夫的声音的回响。

如果说,这两个领域里对西方现当代文学的批判,几乎是随着对西方现当代文学的重新评价与参考借鉴同时发生的话,那末,这种批判断断续续进行了一段时间之后,到1983年下半年,对现代派文学的批判,一度成为政治表态的一个重要的内容。于是,西方二十世纪文学,特别是现代派文学作品又难以出版了。当然,应该承认,在对西方二十世纪文学的重新评价上,存在科学分析的水平与评价的分寸的问题;在借鉴参考上,也曾有某种意见不当地把社会主义文艺方向与现代派文学联系起来,但是,这些都是学术问题与严格意义上的文艺问题。对此,只能用百家争鸣、百花齐放的正确方法去加以解决,而不应用帽子与棍子。帽与棍可以奏效一时,归根结底对学术问题与文艺问题是无济于事的。所幸,上述“左”的做法被党中央及时地纠正了,而后,二十世纪西方文学的翻译出版才又逐渐有所恢复,及至今天,胡启立同志代表党中央在中国作协第四次会员代表大会的祝词中,明确地总结了文艺领导工作中的几个缺点、并倡导创作自由以后,我们要研究与探讨二十世纪西方文学、要在文艺创作中进行借鉴与创新,就有了空前良好的条件。

① 参阅冯骥才、李陀、刘心武关于现代派文学的通信,见《上海文学》1982年第2期。刘心武:《在‘新、奇、怪’面前》,见《读书》1982年第7期,王蒙:《致高行健》,见《小说界》1982年第2期。

西方二十世纪文学无疑是非常纷纭复杂的,其中每一种思潮、每一个流派,即使不说都是一个世界,但也构成了一角天地,本身之中又是精华与杂质并存。对它们作简单的肯定或作简单的否定都是行不通的。正确的态度就是切实地加以研究,实事求是地进行科学的分析,该肯定的要敢于肯定,该扬弃的要舍得扬弃。应该看到,从1978年打破禁区、重新评价以来,虽然我们翻译介绍了一些西方二十世纪的文学作品,但是,我们对本世纪的西方文学、特别是对现代派文学,还所知不多,若明若暗,还谈不上有深入的研究。前一阶段之所以对现当代西方文学有那样一些不切实际的、“左”的流行舆论,就和人们在这个问题上所知不详有关。一方面是陌生的领域、是若明若暗的状态,另一方面则是日丹诺夫现成的论断与语言,操起现成的语言作评论比进行艰苦的分析研究当然要方便省事得多;而且,既然客观实际是在知识视野与思考范围以外,那末如何能对这客观实际去讲究实事求是呢?

正是由于以上的缘由,我们产生了编撰《西方文艺思潮论丛》的意图。我们无意于“鼓吹西方现代派文艺”,我们也无意于搞“彻底批判”,我们的目的不过是要对当代西方文艺思潮流派作一些切实的研究,对这些思潮流派如实地加以介绍与说明,尽可能科学地加以分析与评判。由于这些思潮流派本身的复杂性,《论丛》并不谋求舆论一律,对于不同观点、不同分寸、评价不同的文章,我们将不强求统一,不准备提供一致的结论,而只求对客观实际有所说明,对问题有所分析。《论丛》将分辑出版,每辑一个专题或一个以上专题,以一种思潮流派或以一种以上思潮流派为论述对象,在对该思潮流派进行论述的同时,还将译介与该思潮流派有关的理论资料。不言而喻,《论丛》将以二十世纪西方文艺思潮流派为主要对象,但因为二十世纪的文艺思潮流派也和历史传统有这种那种关系,还因为对二十世纪以前的某些思潮流派,我们同样也需切实地加以研究,所以,《论丛》也将兼及二十世纪以前,例如,紧接着的《自然主义》专辑即是。

本辑以未来主义、超现实主义与魔幻现实主义为内容。这是二十世纪三个各自独立的思潮流派，发生在不同的国度与地区，但它们之间又有着一些共同点与内在的联系。未来主义与超现实主义都有相同的源头，即法国的象征主义，它们之间还有着某种沟通，如法国未来主义诗人阿波利奈尔，也就是法国超现实主义的启迪者之一。在社会政治思想与文艺观点上，它们一方面各有自己的体系，艺术手法也各有不同，另一方面，反传统文学的立场与反理性主义的对梦幻、对下意识、对荒诞的追求，又是它们共同的特点；它们一前一后，未来主义发生在二十世纪初，超现实主义发生在第一次大战后，同为二十世纪现代派文学中最大、最早的两个流派。就其声势而言，未来主义波及了整个欧洲，而超现实主义则更超出欧洲的范围，在北美洲、拉丁美洲、非洲以至亚洲都有着不少追随者；就其作用而言，它们在二十世纪现代派文学中首开先河，后来的意识流小说、荒诞派戏剧、黑色幽默都从它们那里汲取过营养，它们的影响还不仅限于文学，几乎席卷了绘画、雕塑、戏剧、电影、舞蹈、音乐等各个艺术领域。至于拉丁美洲所特有的魔幻现实主义，它曾以丰硕的小说创作成果，在二十世纪取得了爆炸性的文学声誉，它受超现实主义的影响，也是显而易见的事实。

因此，我们把这三个流派集中在一个专辑里加以介绍与论述。为了使我们的介绍能更实在一些，我们特地翻译了这三个流派的理论宣言或集中表述了其创作思想的文论，编译了三个流派发展过程的大事年表。我们希望，这些介绍与说明有助于对这三个流派更切实的了解，从而也有助于对一些理论问题有更深入、更细致的分析。例如，“反理性主义”曾是用来判决西方现代派文学是“反动、消极、颓废”的有力证据，但超现实主义那些反理性主义的具体内容，是否也能使人们看到其中一部分反资本主义社会的偏见、习俗、传统、成规的积极因素？是否可以使人看到它也曾一定程度上给文艺创作带来某种意想不到的艺术效果？再如，民

族化问题，它曾经是用来告诫人们不要去借鉴西方现代派文艺的一个堂而皇之、强而有力的论据，但是，根源于民族的土壤，吸收了现代派文学有益的营养的魔幻现实主义，是否可以作为民族内容与外来影响奇妙结合的一个范例而有助于打开思路、消除那种对民族化问题的封闭式的僵化的理解？

去一点形而上学，多一点实事求是，这就是我们在这一辑里所希望达到的目的。

1985年2月

本辑及所属的《西方文艺思潮论丛》原为中国社会科学院外国文学研究所南欧拉美文学研究室的项目，负责此一专辑编选工作的是柳鸣九、吕同六与陈光孚。现列入外国文学研究所的“二十世纪外国文学评论丛书”，作为其中的一个系列。

1987年7月

2238 30

目 录

前言.....柳鸣九(1)

一、未来主义

意大利未来主义试论.....吕同六(3)

未来主义的创立和宣言.....[意] 马里内蒂 吴正仪译(44)

未来主义文学技巧宣言.....[意] 马里内蒂 吴正仪译(51)

意大利未来党宣言.....[意] 马里内蒂 池 凝译(58)

未来主义与马里内蒂主义.....[意] 帕皮尼 新知译(63)

共产主义艺术.....[意] 帕拉迪尼, 吴正仪译(68)

艺术 共产主义和民族主义
.....[意] 帕拉迪尼, 吴正仪译(70)

未来主义(及马里内蒂)年表.....吕同六编(73)

二、超现实主义

超现实主义述评.....程晓岚(85)

超现实主义简论.....吴岳添(180)

超现实主义的理论基础.....王齐建(198)

第一次超现实主义宣言(1924年)
.....[法] 布勒东 丁世中译(240)

第二次超现实主义宣言(1930年)

.....[法] 布勒东 丁世中译(277)

第三次超现实主义宣言或并非宣言之绪论(1942年)

.....[法] 布勒东 丁世中译(336)

论活生生的作品之中的超现实主义(1953年)

.....[法] 布勒东 丁世中译(347)

超现实主义年表.....[法] 菲利普·奥杜安 吴岳添译(353)

三、魔幻现实主义

魔幻现实主义与超现实主义.....丁文林(371)

论魔幻现实主义的民族渊源.....陈众议(386)

魔幻现实主义 “神奇的现实”与超现实主义

.....朱景冬(418)

现实主义的新发展.....远浩一(433)

鲁尔福与魔幻现实主义

.....[阿根廷] 莫妮卡·曼索尔 孙家孟译(447)

加西亚·马尔克斯小说中的时间.....[阿根廷] 张玫珊(459)

《这个世界的王国》序

.....[古巴] 阿·卡彭铁尔 陈众议译(469)

《番石榴飘香》四章

.....[哥伦比亚] 马尔克斯 李德明译(474)

“魔幻现实主义”年表.....陈光孚编(512)

一、未来主义

意大利未来主义试论

吕同六

未来主义是二十世纪初叶在欧洲出现，并发生广泛、重要影响的一个文学艺术流派。它发轫于意大利，继起于俄国、法国，在欧洲其他国家也有一定的影响。

未来主义一经呱呱坠地，便在各各国文艺界引发了长时间的、异常广泛和激烈的争议，聚讼纷纭。二次大战后的最初年代里，围绕未来主义的争论一度冷寂。近十余年来，随着有关未来主义的新史料的陆续披露，批评家们重新表现出对未来主义的浓厚兴趣：对未来主义的研究，无论在深度或广度上，都较之以往大大推进了一步。

作为一个文学艺术流派，未来主义的纲领和队伍构成，是十分纷繁庞杂的。它的成员们的意识形态和美学观点，很不一致。在不同的时期，它自身又经历了微妙的演变。这给研究未来主义带来不小的困难，往往导致对它的认识和评价上的歧异。这是自然的、正常的现象。这也就格外要求我们对这样一个复杂的文学现象进行全面的、细致的分析。

一、一个奇特的历史现象

1909年2月20日，意大利诗人、文艺批评家马里内蒂在法国《费加罗报》发表《未来主义的创立和宣言》，宣告未来主义诞生。

• 3 •